

Pytania potencjalnych uczestników konkursu na opracowanie koncepcji urbanistyczno-architektonicznej Centrum Kongresowego w Krakowie i odpowiedzi. Lista nr I.

1. Uczestnicy konkursu zagraniczni od jakiej odpowiedniej instytucji mają otrzymać aktualny odpis lub inny dokument informujący o osobach uprawnionych do składania oświadczeń woli w imieniu podmiotu, będącego Uczestnikiem konkursu? O jaki dokument chodzi i w jakim języku ma być zredagowany?

Ad. 1. Rozdział III pkt.2.2 Regulaminu ogólnie formułuje wymagania organizatora konkursu w zakresie dokumentów, które potwierdzają spełnienie warunków udziału w konkursie zarówno wobec uczestników krajowych jak i zagranicznych. Dlatego oświadczenie, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2006r. Nr 164, poz. 1163 z późn. zm.) przedkładają wszyscy uczestnicy konkursu.

Język polski na podstawie art. 4 pkt.2 ustawy z dnia 7 października 1999r. o języku polskim (Dz. U. z 1999r. Nr 90, poz. 999 z późn. zm.) jest językiem urzędowym organów jednostek samorządu terytorialnego w zakresie, w jakim wykonują zadania publiczne. Odpowiednio na zasadzie art. 5 cyt. ustawy - uczestnicy zagraniczni konkursu mający siedzibę poza terytorium RP składają oświadczenia woli, pisma w języku polskim oraz dokumenty i dokumentację przetłumaczoną na język polski. Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2006r. Nr 87, poz. 605) wskazuje konkretne dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu, które są składane wraz z tłumaczeniem poświadczonym przez wykonawcę. Na zasadzie par. 2 ust. 1 pkt.1 i 2. cyt. rozporządzenia uczestnik konkursu zagraniczny mający siedzibę poza terytorium RP składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu oraz, że nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie. W zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 4-8 ustawy Prawo zamówień publicznych uczestnik składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego kraju pochodzenia albo zamieszkania.

Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym uczestnik ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie wydaje się dokumentów wskazanych powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiedniego kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym uczestnik ma siedzibę lub miejsce zamieszkania – par. 2 ust. 3 cyt. Rozporządzenia..

2. W jakim języku ma być zredagowana dokumentacja dostarczona przez konkurenta zagranicznego (dotyczy zwłaszcza punktów 1 i 4)? Może ona być w języku oryginalnym?

Ad. 2. Punkt 2.3, 2.4, 2.5 rozdziału I Regulaminu Konkursu określa:

2.3. Konkurs prowadzony i rozstrzygany jest w języku polskim. Wszystkie dokumenty, oświadczenia, zawiadomienia i wnioski, a także część rysunkowa, opisowa i tabelaryczna konkursu muszą być przez wszystkich uczestników sporządzane w języku polskim.

2.4. W celu zapoznania się uczestników zagranicznych z regulaminem konkursu zostanie on przetłumaczony na język angielski. Nie przewiduje się tłumaczenia załączników do regulaminu, które muszą zostać wypełnione w języku polskim. W wypadku ewentualnych rozbieżności pomiędzy treścią tłumaczenia a treścią oryginału, wersją obowiązującą będzie wersja polska.

2.5. Jeżeli dokumenty o których mowa w pkt. 2.3 zostały sporządzone w języku innym niż polski, powinny zostać złożone wraz z tłumaczeniem na język polski, wykonanym przez tłumacza, który posiada stosowne uprawnienia do tłumaczenia tego typu dokumentów, w kraju, z którego pochodzi uczestnik konkursu .

3. Dlaczego i na jakiej podstawie jakiego prawa uczestnik konkursu zagraniczny ma przedstawić aktualne zaświadczenie o wpisie na listę członków Izby Architektów RP potwierdzające posiadanie uprawnień budowlanych w specjalności architektonicznej do projektowania bez ograniczeń?

Ad. 3. Zgodnie z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2006r. Nr 87, poz. 605) – par. 1 ust. 2 pkt. 6 w celu potwierdzenia opisanego w Rozdziale III pkt. 2.1 warunku posiadania przez uczestnika konkursu uprawnień do projektowania w zakresie architektonicznym bez ograniczeń, organizator może żądać od uczestnika konkursu, aby ten dysponował osobą lub osobami posiadającymi wymagane uprawnienia (aktualne zaświadczenie o wpisie na listę członków Izby Architektów RP potwierdzające posiadanie uprawnień budowlanych w specjalności architektonicznej do projektowania bez ograniczeń). Na zasadzie art. 8 pkt. 4 Ustawy z dnia 15 grudnia 2000r. o samorządach zawodowych architektów, inżynierów budownictwa oraz urbanistów (Dz. U. z 2001r. Nr 5, poz. 42 z późn. zm.) - samorzady zawodowe uprawnione są do uznawania kwalifikacji zawodowych cudzoziemców.

Zasady określone w Załączniku Nr 3 do Regulaminu Konkursu nie naruszają art. 22 ust. 2 Ustawy Prawo zamówień publicznych i w żaden sposób nie utrudniają uczciwą konkurencję. Organizator chce jedynie dokonać kwalifikacji uczestników, sprawdzić ich wiarygodność i zdolność do należytego wykonania projektu. Takie działania organizatora nie zmiernają do jakiegokolwiek zawężenia kręgu potencjalnych uczestników, lecz w odniesieniu do przedmiotu i wartości zamówienia, zmiernają wyłącznie do ochrony interesów publicznych.

4. Wg pkt.2.2.2 pkt.2 w III Rozdziale regulaminu uczestnik zagraniczny musi posiadać zaświadczenie przynależności do Polskiej Izby Architektów. Czy w związku z tym samodzielny udział biura projektowego z poza granic RP, nie posiadającego w swym zespole członka Polskiej Izby jest niemożliwy? Czy być może za wystarczające będzie uznane potwierdzenie przynależności do tożsamej do Izby organizacji, tyle że w kraju gdzie potencjalny uczestnik prowadzi swoją działalność, również potwierdzającego prawo wykonywania zawodu bez ograniczeń.

Ad. 4. Uczestnik konkursu ma dysponować osobą posiadającą wymagane w ppkt.2. pkt. 2.2.2. Rozdziału III Regulaminu Konkursu uprawnienia. Oznacza to, że osoba taka nie musi być jednym z wykonawców składających wspólny wniosek o dopuszczenie do udziału w konkursie. Dokumentami wymaganymi w takim przypadku są dokumenty potwierdzające posiadanie odpowiednich uprawnień przez wskazaną osobę oraz oświadczenie, które potwierdza, że uczestnik dysponuje osobami (osobą) zdolną do wykonania pracy konkursowej.

5. Czy do wniosku o dopuszczenie do konkursu należy dołączyć osobne oświadczenia, że nie podlega się wykluczeniu z konkursu na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 czy wystarcza tylko dokumenty wymienione w punktach 1 i 4 paragrafu 2.2.2 rozdz. III w wypadku uczestników z zagranicy?

Ad. 5. Uczestnik konkursu z zagranicy winien wypełnić wniosek o dopuszczenie do udziału w konkursie tj. załącznik nr 1 do Regulaminu oraz przedstawić dokumenty wymienione w pkt.2.2.2. rozdziału III Regulaminu. W treści załącznika nr 1. zawarte jest oświadczenie, że składający wniosek posiadają uprawnienia niezbędne do projektowania w zakresie architektonicznym bez ograniczeń i niezbędną wiedzę oraz doświadczenie, a także, że dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia jak również, że znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia oraz nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych.

6. Jakie dokumenty powinni przedstawić konsultanci zewnętrzni (eksperti), którzy biorą udział w konkursie wraz z głównym uczestnikiem i w jaki sposób należy zaznaczyć różne role podmiotów biorące udział w konkursie? Jeśli w konkursie zamierza brać udział grupa z zagranicy to czy osoba wpisana na listę członków Izby Architektów RP może być związana z główną grupą jako konsultant? Czy każdy podmiot biorący udział w konkursie, nie zależnie jaką ma w nim rolę, musi przedstawić dokumentację wymienioną w pkt.3.2 paragraf 3 rozdz. III w tym wpis do rejestru - jeśli tak to w przypadku gdy jeden z konsultantów jest np. artysta i nie posiada odpowiedniego wpisu do rejestru jaki dokument powinien przedstawić?

Ad. 6. Rozdział III pkt.1.1 Regulaminu podaje definicję uczestnika konkursu: Uczestnikiem konkursu, może być osoba fizyczna, osoba prawna lub jednostka organizacyjna nie posiadająca osobowości prawnej, zwana również „Uczestnikiem konkursu samodzielnie biorącym udział w konkursie” bądź podmioty te występujące wspólnie, zwani również „Uczestnikami konkursu wspólnie biorącymi udział w konkursie”, spełniający wymagania określone Regulaminem. Organizator nie określa formy

współpracy pomiędzy osobami i podmiotami biorącymi udział w konkursie. W przypadku kiedy występują wspólnie muszą spełnić pkt.3.1. i 3.2. Rozdziału III Regulaminu.

Uczestnik konkursu ma dysponować osobą posiadającą wymagane w ppkt.2. pkt.2.2.2. rozdziału III Regulaminu Konkursu uprawnienia.

7. Czy w wypadku uczestników konkursu wspólnie biorących udział w konkursie, wymogi dotyczące: - posiadania uprawnień budowlanych w specjalności architektonicznej do projektowanie bez ograniczeń oraz - wykonania w ostatnich trzech latach usługi polegającej na sporządzeniu projektu budowlanego lub dokumentacji wykonawczej budynku użyteczności publicznej o powierzchni użytkowej nie mniejszej niż 5000 m² potwierdzonego odpowiednim dokumentem, muszą być spełnione przez jednego i tego samego uczestnika?

Ad. 7. Rozdział III pkt.3.1. i 3.2 Regulaminu formułuje wymagania organizatora konkursu w zakresie dokumentów, które potwierdzają spełnienie warunków udziału w konkursie Uczestników wspólnie biorącymi udział w konkursie:

3.1. W przypadku, gdy Uczestnicy konkursu wspólnie biorą udział w konkursie, warunki w zakresie posiadania uprawnień budowlanych w specjalności architektonicznej do projektowania bez ograniczeń oraz wykonania usługi polegającej na sporządzeniu projektu budowlanego lub dokumentacji wykonawczej budynku użyteczności publicznej o powierzchni użytkowej nie mniejszej niż 5 000 m², potwierdzonej dokumentem, że prace projektowe wykonane zostały należycie będą spełnione, gdy wykaże to jeden z Uczestników wspólnie biorących udział w konkursie.

3.2. Pozostałe warunki ustalone Regulaminem konkursu a dotyczące nie podleganiu wykluczeniu z konkursu na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych każdy z Uczestników wspólnie biorących udział w konkursie (zarówno Uczestnik krajowy jaki i Uczestnik zagraniczny) musi spełnić odrębnie, oraz przedłożyć aktualny odpis z właściwego rejestru lub inny dokument informujący o osobach uprawnionych do składania oświadczeń woli w imieniu każdego z Uczestników, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w konkursie.

8. Gdy jeden z uczestników wspólnie biorących udział w konkursie jest podmiotem zagranicznym, wymagane dokumenty mają być przedstawione w formie tłumaczenia przysięgłego czy może być to zwykłe tłumaczenie? Czy w wypadku przedstawienia dokumentów przetłumaczonych wymagane jest ich poświadczenie notarialne? Czy dokumenty te, oprócz tłumaczeń na język polski, mają być również dostarczone w oryginale tj. w języku, w którym zostały wystawione?

Ad. 8. Dokumenty tłumaczone na podstawie oryginału muszą być przez osobę uprawnioną do sporządzania tłumaczeń na terenie danego kraju bądź polskiego tłumacza przysięgłego. Wszystkie dokumenty należy złożyć w formie oryginału, bądź kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez uczestnika. Rozdział V pkt.1.2 Regulaminu wskazuje, iż Wniosek oraz oświadczenia i dokumenty załączone do Wniosku w oryginale powinny być podpisane przez osobę uprawnioną, o której mowa w Rozdziale III pkt.6.4 Regulaminu konkursu bądź przez pełnomocników, o których mowa w Rozdziale III pkt 6.1 i 6.2 Regulaminu konkursu.

9. Czy w wypadku uczestników wspólnie biorących udział w konkursie wszystkie wymagane od nich dokumenty opisane są w punkcie 3. - Opis warunków udziału w konkursie i wymagane dokumenty, podpunkt 3.1. Uczestnicy konkursu wspólnie biorący udział w konkursie, czy też oprócz dokumentów wymienionych w tym punkcie od każdego z w/w uczestników będą wymagane dodatkowo dokumenty wyszczególnione w punkcie 2.2.1 i/lub 2.2.2.?

Ad. 9. Rozdział III pkt.3.2. Regulaminu określa:

Pozostałe warunki ustalone Regulaminem konkursu a dotyczące nie podleganiu wykluczeniu z konkursu na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych każdy z Uczestników wspólnie biorących udział w konkursie (zarówno Uczestnik krajowy jaki i Uczestnik zagraniczny) musi spełnić odrębnie, oraz przedłożyć aktualny odpis z właściwego rejestru lub inny dokument informujący o osobach uprawnionych do składania oświadczeń woli w imieniu każdego z Uczestników, wystawione **nie wcześniej niż 6 miesięcy** przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w konkursie.

10. Po przestudiowaniu regulaminu konkursu, pojawiło się zapytanie dotyczące punktu 2.2.2. Rozdziału III Jako ewentualni zagraniczni uczestnicy konkursu nie posiadamy wpisów na listę członków Izby Architektów RP, a jedynie na niemiecki odpowiednik ByAK (Bayerische Architektenkammer - Bawarska Izba Architektów).

Ad. 10. patrz Ad. 3 i 4.

11. Czy wymagane dokumenty do kwalifikacji można przesłać pocztą?

Ad. 11. Dokumenty do kwalifikacji można przesłać pocztą: Rozdział V pkt. 3.2 i 3.3

3.2. Składając Wniosek za pośrednictwem poczty lub firmy kurierskiej opakowanie przesyłki powinno zostać oznaczone jako "WNIOSEK O DOPUSZCZENIE DO UDZIAŁU W KONKURSIE NA OPRACOWANIE KONCEPCJI CENTRUM KONGRESOWEGO W KRAKOWIE" oraz opatrzone nazwą i adresem Uczestnika konkursu lub pełnomocnika.

3.3 Termin składania Wniosków upływa 14 czerwca 2007 r. o godz. 15.00. Rozpatrzone zostaną tylko te wnioski, które zostały dostarczone Organizatorowi konkursu we wskazane miejsce wyznaczonym terminie, tj. do godz. 15.00.